

Formularul de cerere a proiectului pentru bugetul civil

Titlul Proiectului	Перевод основных муниципальных юридических документов на русский язык
Obiectivul general al proiectului	Обеспечение права на доступ к информации по юридическим документам (регламентам, бюджету, др.нормативным актам) для русскоязычного населения муниципия Кишинэу, за счет их перевода на русский язык.
Obiective specifice ale proiectului	<ol style="list-style-type: none"> 1. создание списка регламентов, необходимых к переводу 2. перевод регламентов на русский язык 3. размещение переведённых регламентов на сайте Примэрии мун.Кишинэу 4. размещение переведённых регламентов на сайтах муниципальных предприятий, дирекций и т.д. 5. Медиатизация информации о результатах проекта
Activități	<ol style="list-style-type: none"> 1. медиатизация проекта и привлечение волонтеров 2. изучение всех проектов решений и регламентов, принятых Примэрией и Муниципальным Советом мун.Кишинэу 3. создание списка проектов решений и регламентов, необходимых к переводу 4. создание электронной базы проектов решений и регламентов, необходимых к переводу 5. перевод проектов решений и регламентов, необходимых к переводу 6. создание специальной вкладки на сайте примэрии 7. размещение переведённых проектов решений и регламентов на сайте примэрии 8. медиатизация результатов проекта
Beneficiarii	<ol style="list-style-type: none"> 1. русскоязычные жители мун.Кишинэу 2. органы местной публичной администрации (коммуны, претуры) 3. муниципальные предприятия примэрии, управления (дирекции) примэрии 4. общественные организации, занимающиеся защитой прав национальных меньшинств
Durata proiectului <i>(data începerii și încheierii)</i>	5 месяцев (август 2017-декабрь 2018)
Suma totală a Proiectului	56.000

Suma solicitată de la Primărie	30.000 (если необходима отдельная вакансия переводчика в примэрии)
Contribuția beneficiarului	26.000 леев 1. Перевод регламентов – 21.000 2. Рассылка информации о проекте заинтересованным лицам / группам лиц 3. Медиатизация готового проекта – 5.000
Categoria proiectului (mic/mare)	<i>Mic</i> (____)

Descrierea detaliată a proiectului

Rezumatul Proiectului

Într-un paragraf descrieți scopul, activitățile și rezultatele așteptate a acestui Proiect. Completați această secțiune după ce veți completa celelalte secțiuni ale prezentului formular.

Глобальной целью проекта является улучшение ситуации в области соблюдения равноправия национальных меньшинств в рамках действующего законодательства.

Relevanța Proiectului

Care este cererea pentru acest proiect și ce nevoi locale vor fi abordate? Descrieți inițiativele relevante ale altor actori. De ce este importantă implementarea Proiectului (obiectiv și nu subiectiv).

Приоритеты на 2017г., которые затрагиваются этим проектом

Проект имеет очень важное значение для каждого из основных приоритетов, предусмотренных для финансирования при помощи партисипативного бюджета (1. плохое качество дорог и тротуаров; 2. неправильный менеджмент отходов; 3. неэстетический вид города; 4. незаконное строительство; 5. проблематичный общественный транспорт; 6. плохое состояние подземных переходов; 7. отсутствие парковок; 8. неправильное управление по проблеме бездомных животных; 9. работа ЖЭКов). На данный момент только регламент по зеленым насаждениям имеет перевод на русский язык от авторов, остальные (включая регламент по гражданскому бюджету) – не имеют.

Перевод основных проектов решений и регламентов, принятых Примэрией и Муниципальным Советом Кишинэу, а также управлениями Примэрии и муниципальными предприятиями, обеспечит соблюдение равноправия национальных меньшинств, что предусмотрено действующим законодательством: ст.12 (2), (3), ст.34 (1) Конституции РМ; ст.3, 9, 10 Закона №3465 от 01.09.1989 года о функционировании языков на территории РМ; п.172 Регламента о создании и функционировании Муниципального Совета Кишинэу (Приложение к решению Муниципального Совета Кишинэу №2/1 от 14.06.2016 года).

Бенефициары и выгоды

Бенефициарами проекта являются как русскоязычные жители муниципия Кишинэу и общественные организации, занимающиеся защитой прав национальных меньшинств, так и органы местной публичной администрации (претурры; коммуну, входящие в состав муниципия), а также муниципальные предприятия и ведомства примэрии.

Русскоязычные жители муниципия Кишинэу смогут, во-первых, иметь свободный доступ к основным проектам решений и регламентам муниципия на доступном им языке. Во-вторых, они смогут активнее принимать участие в процессах принятия решений, публичных консультациях и т.д., и вносить более весомый вклад в этот процесс (вспомним, например, историю с принятием Регламента по защите и управлению зелёными насаждениями, когда именно русскоязычные представители гражданского общества активно содействовали разработке, продвижению Регламента и соблюдению всех процедур).

Общественные организации, занимающиеся защитой прав национальных меньшинств, также получат доступ к важным документам на доступном им языке и смогут активнее принимать участие в процессах принятия решений, публичных консультациях и т.д. Также это касается и профильных НПО, участники которых не владеют государственным языком в полной мере, достаточной для изучения документации со специализированными терминами (например, экологические НПО, которые смогут активнее участвовать в улучшении экологической обстановки муниципия).

Органы местной публичной администрации, а также муниципальные предприятия и ведомства примэрии, с помощью данного проекта, обеспечат соблюдение действующего законодательства в области равноправия национальных меньшинств. Кроме того, они получат «первый кирпичик» в создание русскоязычные версии своих сайтов, что существенно расширит их аудиторию и привлечёт русскоязычное население к участию в различных процессах и мероприятиях.

Obiectivul general al proiectului

Care este obiectivul pe termen lung al proiectului?

Основная цель проекта – перевод всех нормативных актов, принятых Примэрией и Муниципальным Советом Кишинэу, на русский язык. Глобальной целью проекта является улучшение ситуации в области соблюдения равноправия национальных меньшинств в рамках действующего законодательства.

Obiectivele specifice ale proiectului

Descrieți obiectivele specifice (pași necesari pentru a realiza scopul) ale proiectului?

1. Создание списка регламентов, необходимых к переводу.
2. Определение списка документов с готовым переводом;
3. Определение общего кол-ва документов к переводу в рамках этого проекта и порядка приоритетности переводов
4. Сбор всех текстов, предназначенных для перевода, в одну электронную папку.
5. Перевод регламентов на русский язык.
6. Размещение переведённых регламентов на сайте Примэрии мун.Кишинэу.
7. Размещение переведённых регламентов на сайтах муниципальных предприятий, дирекций и т.д.

Activitățile Proiectului

Prezentați lista activităților cu detalii specifice pentru fiecare activitate, incluzând locul desfășurării, numărul participanților, metodologia, subiectele puse în discuție, etc. Descrieți acțiunile relevante care au fost realizate de alți actori în acest domeniu. Asigurați-vă că femei și bărbați, în egală măsură vor fi implicați și vor beneficia din activitățile proiectului.

1. Личное контактирование с возможными волонтерами (и с организациями) – август 2017;
2. Составление списка заявившихся волонтеров и свой начальный отбор – август 2017.
3. Медиатизация проекта, предложенного к реализации – сентябрь 2017
 - Пресс-конференция,
 - статьи в газетах и на сайтах, новость по ТВ с призывом присоединиться;
4. Создание наблюдательной группы из числа бенефициаров проекта, в чьей компетенции будет приоритетность переводов и привлечение переводчиков-волонтеров. В него войдут и участники инициативной группы, и любой желающий (но поддерживающий цели и задачи проекта) – сентябрь 2017
4. Создание списка регламентов (и других нормативных актов), необходимых к переводу. Скорее всего, его можно получить из Дирекции юридической поддержки примэрии – сентябрь 2017
5. Определение списка документов, необходимых для перевода, и списка с готовым переводом – сентябрь 2017;
6. Определение общего кол-ва документов к переводу в рамках этого проекта и порядка приоритетности переводов. Скорее всего, это будет сделано в рамках публичной встречи заинтересованных сторон. – сентябрь 2017 (дальнейшая корректировка – в рамках встреч наблюдательной группы, см.п.1) – сентябрь 2017
7. Сбор всех текстов, предназначенных для перевода, в одну электронную папку. – сентябрь 2017
8. Отбор претендентов на роль переводчиков (из числа предложенных примэрией или из числа волонтеров) – октябрь 2017
9. **Перевод регламентов на русский язык.** Каждый из этих регламентов отдельно должен быть перепроверен на предмет возможных ошибок. Осуществляется силами переводчика примэрии и силами волонтеров – октябрь-декабрь 2017
10. Размещение переведённых регламентов на сайте Примэрии мун.Кишинэу, на соответствующих страницах, где размещены оригинальные документы на государственном языке с возможностью скачивания в формате PDF и DOC. Возможно, создать отдельную вкладку на сайте Примэрии (<http://chisinau.md/ru/transparenta>) для добавления всех документов – декабрь 2017– декабрь 2017
11. Медиатизация готового проекта. а) Пресс-конференция. б) Анонсы в газетах, на сайтах, в новостях ТВ. в) Баннеры на русскоязычных версиях сайтов с переходом на страничку с документами; г) Рассылка заинтересованным лицам / группам лиц (с помощью НПО). – декабрь 2017

Durabilitatea Proiectului

Cum va asigura proiectul durabilitatea rezultatelor?

Благодаря переводу основных проектов решений и регламентов, принятых Примэрией и Муниципальным Советом Кишинэу, русскоязычные жители муниципия смогут активно участвовать в процессах принятия решений, а Примэрия, её подразделения и муниципальные предприятия смогут обеспечить равные права для всех граждан, создав впоследствии русскоязычные версии своих сайтов. Кроме того они получат определенное количество хороших переводчиков, услугами которых смогут пользоваться в дальнейшем.

Пользование регламентами будет и после окончания проекта. Более того, постоянное пользование регламентами приведет и к новым проектам (из партисипативного бюджета и из других источников, например, программ зарубежных фондов).

Buget

Nr.	Denumirea lucrări, material etc.	Cost per unitate	Nr unități	Total	Comentarii
10.	Услуги перевода	10.000/месяц	3	30.000 (примэрия)	

10.	Услуги переводчика-волонтера	7.000/месяц	3	21.000	
12.	Флаеры для медиатизации	0,5	10.000	5.000	

Datele de contact ale reprezentanților grupului de inițiativă

	Telefon mobil	Adresă de email	Alte
Ольга Антонова	076 718 687	olga.antonova.md@gmail.com	НПО «Женщины Молдовы против коррупции»
Виталий Возной	069 334 107	vitalii.voznoi@gmail.com	НПО «Любимый город»